

SELECCIÓN DE POESÍA INDÍGENA DE CHILE

Poemas bilingües extraídos del libro
"Poesía Indígena de Chile. Canto de un Chilli arcaico",
recopilados por Jaime Concha Cruz.

Editorial Fértil Provincia.
Santiago. 1992.

Indice

I. Quechua

II. Aymara

III. Atacameño o Lican Antai

IV. RapaNui

V. Mapuche

I. QUECHUA

CANCION

Sol mío, ha comenzado a arder
El oro regio de tu cabellera
Y ha envuelto nuestros maizales.

Y se han tostado las verdes (panojas,
Pues la presencia de tu aliento las apremia)
Y su postrera savia exprime.
Arrójanos la lluvia de tus flechas
ábrenos la puerta de tus ojos,
Oh Sol, fuente de lumbre bienhechora!
(Anónimo)

ARAWI

Intillay, raurarinñan
Páuqar qori chujchallayki
Saraykuta p'intuspayki.
Parway q'omir paruyanñan,
Samayniyki mat'iykunñan,
Junp'iyinta chu'umaykunñan.
¡Mast'arímuy wach'iykita,
Kicharímuy ñawykita
Ráuraj súmaj Intillay!

II. AYMARA

1. SOY MUJER AYMARA

Yo, conozco lo que valgo como mujer
Dondequiera me alzo,
Yo, hombre; yo, mujer.
Para mí cualquier trabajo
En el frío, en el calor
Es lo mismo
No me asusto.
Se afrontar al sol y al viento.
La piedra grande, el palo grande son míos.
De nada me asusto.
Soy mujer Aymara.
Sólo el flojo
Teme al frío y al calor.
Sólo el flojo de hambre muere
Soy Mujer Aymara,
no me asusto.
Para una huérfana
El palo, la piedra hablan.
No eso temo
Soy mujer Aymara.
(Berta Villanueva)

AYMAR WARMİTWA
Nayaxa warmi kankatajxa
Uñt'astwa
Närak chacha, narak warmiwa,
Kawkhansa sayt'asta.
Nayatakixa, thayans lupinsa
Kuna lurañasa
Mayakiwa.
Janiw axsarktti.
Lupir thayar tinkt'iris yatitätwa.
Jach'a qalas jach'a lawasa, nayankina,
Janiw kuns axsartti.
Armar warmitwa.
Jayrakiw lups thays
Axsarixa.
Jayrakiw manq'ats jiwixa.
Aymar warmitawa
Janiw axsartti
Ma wajchtakixa,
Lawas qalas arsuriwa,
Ni uks axsarktti.

Aymar warmitwa.

2. WILANCHA PARA LA SIEMBRA (Plegaria y sacrificio para la producción)

Nosotros te pedimos, ahora esta chacra
Que produzca bien,
Buena Pachamama,
Ispällas, no te olvides de nosotros...
Eternamente estén junto con nosotros...
Acá te cumplimos con el ofrecimiento, según tu deseo...
(Anónimo)

WILANCHA PARA LA SIEMBRA
Nanakaw mayisipxama, jichhax aka yapux
Sumakill achpana suma Wirjin Pachmama,
Ispällanaka janikill nankatx arm'asipxistati
Wiñayan wiñayapkamall nanak chikt'atätxma
Akax munatamarjamaw taqi kuna phuqanipxsma...

III. ATACAMEÑO O LICAN ANTAI

TALATUR

1

Wilti puri yuyo sai
Quepe puri pachata
awai awai awai

2

Solar puri yuyo talu sai
tami puri pachata
awai awai awai

3

Echar sacta cheresner
Saquewe acta colcoina colcoina
awai awai awai

4

Yuro tucor nace coicoinar
Sake tucor nace coicoinar
awai awai awai

5

Laus laisa carar monte coicoinar
chile saisa carau saire y sairina
saire sairina y yentes lulayne yentes
carar y yentes iyauca saflu islilla

6

Tumi saisa monte colcoina
chile sisa carau sare sairina
saire sairina y yentes lulayne y yentes
carar y yentes iyauca saflu islilla

7

Quimal sisa carar monte colcoina
chile saire y yentes lulayne y yentes
carar y yentes iyauca saflu islilla

8

Calal tanti sayno
Islammas tanti sayno
Isay pani y ques capana
Isay Sanantonio

9

Tarar chusli sayno
Pauma chusli sayno
Isay kone islujlina
Isay Sanantonio

10

Lipis chusli isayno
Koiway chusli sayno
y say kone y esluslina

y sai Sanantonio

11

Uway leyer licau simainuna

y pauna licau simaununa

y kaper licausimainuna

y eya techaynita

y eya kalatur ya qui

y yai y yale y yai iyawe

y yawe yolasquita.

Según Motsny este texto es una invocación al comienzo de la estación de siembra en que se pide por el agua (puri) de las vertientes (Wilti, Solar, Tami) y que los cerros se cubran de nubes (kara) para que la lluvia (saire) permita que crezca la espiga (safllu). Se habla del crecimiento del maíz (ayl o ajin), de las papas (chusli) y hay una invitación para que mujeres (licau), hombres (sima) y niños (pauna) concurren o se integren probablemente al baile.

IV. RAPA NUI

TUU-MAHEKE

Tuu-maheke, el hijo mayor del rey,
reúne a sus hermanos y amigos
para hacer un canto de amor a su padre:

Este es el canto...

Este es el canto que hace llorar...

Al camino que él recorría
hay que saludar. Los amigos

brindemos por su memoria:

Este es el canto...

Este es el canto que hace llorar...

Recordemos su hogar, donde se comían ricos amnajes calientes,

En grata compañía de amigos:

Este es el canto...

Este es el canto que hace llorar...

¿En dónde están ahora sus amigos?...

En el cementerio cerca de la playa,

Perdido para siempre, entre flores

I

En Mahatua o Piki-rangi,

Donde se refleja la luz de

La luna, juntémonos, para lamentarnos

Por nuestros abuelos amuertos...

(los nombra)

II

Ellos fueron víctimas de Manga-manga-Ariki y de Matanui-Araki.

También hubo otra víctimas...

(las nombra)

III

Fue en la fiesta de las Alas

Postizas, grande y hermosa fiesta.

IV

¿Hasta cuándo vamos a estar en enojo,
mostrándonos los dientes?...

Siempre está brotando la ira.

V

Yo hablo por las muchachas Uka y

Heru-o-tua, sabias de la familia de

Timo-Haureka, de Vai-Uri, Vai-Angi y

Vai-Taringa-Akuaku.

VI

No estás viva, madre, para escuchar
Nuestro lamento ante la música del extranjero,
Ante el rostro del hombre extranjero...

VIII

Este es el canto por nuestros antepasados,
Por nuestras madres y padre
Ya desaparecidos...

(Anónimo)

TUU-MAHEKE

E Tuu-maheke, te Ariki nui,
Kapiri mai ki tangi-tangi,
la matua é:
Ena é, tangi nei.
Ena é. Tangi-tangi-nei.
A te hara hapaina, paka-paka-kina era,
Taua a taina é,
Arunga te ngaruhua é:
Ena é, tangi nei,
Ena é. Tangi-tangi-nei.
Ka tangi a tai a hare manaba
Bea-bea o taina é,
O te ngaruhua é:
Ena é, tangi nei
Ena é. Tangi-tangi-nei.
Ihea te ngaruhua ngaro mai nei?
I tahatai I menemá behi tiaré!
Ngaro mai nei.

I

E te Mahatua o piki rangi a haka
Kihi-kihi mahina, e kapiri mai ki
Ta tangi I korua ia ko atupun e
Ko-Vai-a Angi, Ko-Vai-Tino-Hee é...

II

la manga-manga Araki, ia matua nui
Araki te ika ko kua tapuna e Ko-Vai
a-heva, Ko vai-Uturo-Roa, Ko Vai-Taringa-Akuaku é...

III

I te koro o kara huki te tau hapihí é.

IV

A tae oti te niho mania o te hinu
O vero é. Na e pipi no ana, e ka huri
Ka-patu no é...

V

Ko au Ko Uka, Ko Heru-otua é...
Te maori poki a Timo-Haukerá é...

A Vai-a Uri, Vai-a-Angi, Vai-Taringa-Akuaku

VI

Kai ora mai koe, e núa é...

Ki to tua rea nei mo tangi-tangi e...

A roto I te reo papaa é...

Aringa tangata-hiva era ééé...

VII

He tangi mo kua matua ere... é...

Mo kau a nua ngaro era ééé...

V. MAPUCHE

Oración del Pewén

Te saludamos viejo rey sol, vija reina sol, que están en medio de
la tierra del cielo, en todo el mundo,
Que iluminas la tierra, dueño de la tierra, oh padre!!!

Viejo del pewén, vieja del pewén, hoy pues nos hemos reunido tus hijos
ten piedad de nosotros, padre!

Déjanos arreglado un buen año para que de buen grano este sustento,
dí, pues padre!

Viejo del pewén, vieja del pewén, dueño de la montaña que cuidas
Todo sustento y animal en esta tierra, padre!

Que dé buen grano este sustento, dí, pues, padre!

Que tengan abundante sustento nuestros hijos, para que vivan bien
dí, pues, padre!

Viejo del pewén, vieja del pewén, viejo del lucero matutino,
Vieja del lucero matutino, ten piedad de todas tus criaturas,
Preocúpate por nosotros, pues, padre!

Rey sol viejo, reina sol vieja, en medio de la tierra del cielo,
Que vivan bien todos nuestros hijos, dinos, pues, padre!

Ten piedad de nosotros, no nos abandones pues, padre!

Rey sol viejo, reina sol vieja, que están en medio de la tierra,
Del cielo, oh, padre!

Oración del Pewén

Mari Mari mai rangiñ wenumapu, antrei vicha antrei kuze
Wallmapu pelolka mapun, walimapu ngenechen chachaw!
Pewen vicha pewen kuze vacanti mai trawlepaiñ tam pu
Piñeñ uñoduamtinemoiñ nga chaw adkinemoiñ kiñe lif
Tripantu taiñi kiamé winnam tivachi mongewe pieimi
Nga chaw!

Wentepr(n) mongewe ta nietipeiñ pu piñeñ, taiñi

Kiamé mongelukilem piemi nga chaw!

Pewen vicha pewen kuze, win vicha win kuse wiñoduamtinemoiñ

Kom tam piñeñ kime ta admanemoiñ nga chaw! Rangiñ wenumapu antrei vicha
antrei kuze, kime mongenngetupe

Taiñi kom taiñi pupinen, pimoñ nga chaw!

Winoduamtinemoiñ trivmokeliñ nga chaw, rangiñ wenu mapu

Antrei vicha antrei kuze, chachaw!

Chemkin dun-mu-ta elelumelelemi (¿...?) tam pu piñeñ kime amutom taiñ mongen
Pimoñ nga chaw!



Información disponible en el sitio ARCHIVO CHILE, Web del Centro Estudios “Miguel Enríquez”, CEME:

<http://www.archivo-chile.com>

Si tienes documentación relacionada con este tema u otros del sitio, agradecemos la envíes para publicarla. (Documentos, tesis, testimonios, discursos, fotos, prensa, etc.) Envía a: archivochileceme@yahoo.com

NOTA: El portal del CEME es un archivo histórico, social y político de Chile. No persigue ningún fin de lucro. La versión electrónica de documentos se provee únicamente con fines de información y preferentemente educativo culturales. Cualquier reproducción destinada a otros fines deberá obtener los permisos que correspondan, porque los documentos incluidos en el portal son de propiedad intelectual de sus autores o editores.